

XXXIII FESTIVAL INTERNAZIONALE DI
MUSICA SACRA
CARITAS ET AMOR/carità



**CORO DA CAMERA
DELLA GLASBENA MATICA
LUBIANA**

Sebastjan Vrhovnik
direttore

UBI CARITAS ET AMOR

DOMENICA 8 DICEMBRE 2024 ORE 15.30
DUOMO CONCATTEDRALE SAN MARCO PORDENONE

PROGRAMMA

ARVO PÄRT (1935)

DA PACEM, DOMINE (inno del VI/VII sec)

JACOBUS HANDL - GALLUS (1550-1591)

MISSA CANONICA A 8 VOCI (SQM: 16): KYRIE

QUID PLORAS MULIER (OM: 2/55)

AVE MARIA (OM: 1/70)

ANDREJ MAKOR (1987)

UBI CARITAS ET AMOR

antifona per il Giovedì Santo

JACOBUS HANDL - GALLUS

MISSA CANONICA A 8 VOCI (SQM: 16): GLORIA

QUO MIHI CRUDE DOLOR (OM: 2/33)

GLORIOSAE VIRGINI MARIAE ORTU

(OM: 4/108)

TILEN SLAKAN (1993)

UBI CARITAS ET AMOR

antifona per il Giovedì Santo

PRIMA ESECUZIONE ASSOLUTA

JACOBUS HANDL - GALLUS

MISSA CANONICA A 8 VOCI (SQM: 16): CREDO

NYMPHA, REFER (OM: 4/22)

BEATA ES, VIRGO MARIA (OM: 4/68)

TINE BEC (1993)

UBI CARITAS ET AMOR

antifona per il Giovedì Santo

JACOBUS HANDL - GALLUS

MISSA CANONICA A 8 VOCI (SQM: 16):

SANCTUS

BEATA ES, VIRGO MARIA (OM: 4/38)

SANCTA ET IMMACULATA VIRGINITAS

(OM: 4/37)

NATAŠA KOCJANČIČ (1990)
UBI CARITAS ET AMOR
antifona per il Giovedì Santo
PRIMA ESECUZIONE ASSOLUTA

JACOBUS HANDL - GALLUS
MISSA CANONICA A 8 VOCI (SQM: 16):
AGNUS DEI

TILEN SLAKAN
DA PACEM, DOMINE (inno del VI/VII sec)

SEBASTJAN VRHOVNIK è uno dei più rinomati direttori di coro sloveni.

In questa stagione ha assunto l'incarico di direttore artistico del Coro Filarmonico Sloveno. Dal 2017 è direttore del *Glasbena Matica Mixed Choir* e dal 2023 anche del *Glasbena Matica Chamber Choir*. Collabora regolarmente con il coro *ARTPhonica* dell'Austria.

È professore associato di direzione corale presso l'Accademia di Musica dell'Università di Lubiana, conduce diversi workshop di direzione corale in patria e all'estero e fa parte di giurie di festival e concorsi sloveni e internazionali.

Dopo essersi diplomato alla Scuola Secondaria di Musica e Balletto (teoria generale, 1997; canto, 2003), si è iscritto all'Accademia di Musica dell'Università di Lubiana, specializzandosi in pedagogia musicale. Si è laureato con lode sotto la guida di Marko Vatovec e ha conseguito il Master presso l'Università di Musica e Arti dello Spettacolo di Graz nella classe di Johannes Prinz. In passato ha lavorato come direttore ospite con il Coro da camera RTV Slovenia, il Coro dell'Opera di Maribor, il Coro da camera femminile di Čarnice, il Coro dei bambini sloveni, il Coro della Filarmonica slovena, il Coro giovanile regionale della Carinzia, il Coro da camera RTV Croazia, il Coro da camera

DEKOR e il Coro Grudnove Šmikle.

È stato a lungo direttore e direttore artistico dei Cori misti e da camera dell'Accademia di musica, del Coro misto Obala Koper, del Coro accademico Tone Tomšič dell'Università di Lubiana, del Coro degli insegnanti Emil Adamič della Slovenia, del Gruppo vocale Ecce e del Coro misto Cantemus di Kamnik.

Ha registrato diversi CD con i suoi cori e ha vinto numerosi primi premi in vari concorsi nazionali e internazionali.

Il suo lavoro concertistico si distingue per l'eccellente conoscenza della vocalità e la sua peculiare musicalità, le sue interpretazioni per la particolare morbidezza e fusione del suono corale.

IL CORO DA CAMERA GLASBENA MATICA DI LUBIANA è composto da cantanti che partecipano al progetto Gallus - Compositore Europeo.

Si tratta di un progetto multiforme, con il quale Glasbena Matica intende incoraggiare la diversità programmatica, la rappresentazione di un repertorio più ampio di opere di Jacobus Handl - Gallus e, con l'aiuto di esperti di fama internazionale, fornire al pubblico che si interessa un accesso ampio e aperto alla conoscenza di questo compositore, della sua opera e delle pratiche esecutive della seconda metà del XVI secolo.

Il progetto prevede concerti, registrazioni radiofoniche e masterclass con rinomati gallusologi (Marko Motnik, Marc Desmet, Reiner Schneider-Waterberg). Il Glasbena Matica Chamber Choir, sotto la direzione artistica del direttore Sebastjan Vrhovnik, fa rivivere il patrimonio musicale di Gallo e dei suoi contemporanei europei e lo presenta al pubblico sloveno e internazionale. Nel 2023, l'ensemble ha eseguito il concerto *Echo of the Past* nel ciclo Choregie a Maribor e il ciclo Plečnik a cappella a Lubiana.

Arvo Pärt

DA PACEM, DOMINE

Da pacem Domine
in diebus nostris
quia non est alius
qui pugnet pro nobis
nisi tu Deus noster.

*Da pace, Signore, ai nostri giorni
Perché non c'è un altro
Che lotti per noi
Se non tu, Dio nostro.*

Jacobus Handl - Gallus

MISSA CANONICA: KYRIE

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

Jacobus Handl - Gallus

QUID PLORAS MULIER

Quid ploras, mulier?
Votum praesume.
Longior haud Dominum iam trahet hora.
Quid quaereris?
Reris Dominum hic?
Labor irritus.
Intus fors an adest modo, mens quem mea sperat?
Dic mihi, an inveniam?
Ego si invisero?
Quis prius inveniet, dic mihi, clamor?
Ille meos poterat luctus dissolvere.
Anne loco certo sit, memorato.
Discessit.
Reditum promisit.
Ibo spectatum.
Cessit amore.
Anne, quid fecit?
Fregit barathra.
In clusos caeco carcere demet.
Consurgat Christo, et ne quem Styx devoret.
Quisquis enim in noxis otia deget.
Nunc ubi sit, referas; caret omni milite?
Hac illum quaeram sedulo valle.

Perché piangi, donna?

Perché piangi, donna?

Adempi al voto.

*L'ora non trascinerà più a lungo il Signore.
Che cosa cerchi?*

*Credi che il Signore sia qui?
Una fatica inutile. È nel profondo dell'animo
Forse si trova nel profondo dell'animo colui che
la mia mente spera di vedere?
Lo era, Dimmi forse lo troverò?
Se avrò individuato la via?
Chi lo potrà trovare prima? Dimmi, il grido?
Lui avrebbe potuto sciogliere i miei dolori.
Ricordati che forse è in un luogo stabilito.
Se n'è andato. È sparito
Ha promesso il ritorno.
Si è allontanato dall'amore.
O forse ha portato a termine qualcosa?
Ha rotto gli abissi.
Scenderà in una prigione cieca sotto chiave.
Risorga Cristo e lo Stige non lo divori.
Chiunque trascorrerà il tempo nei tormenti
ne sentirà la mancanza.
Dimmi dove si trova ora:
è privo di tutti i combattenti?
Lo cercherò in questa valle con ardore.*

Jacobus Handl - Gallus

AVE MARIA

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum,
benedicta tu in mulieribus
et benedictus fructus ventris tui,
Iesus Christus.

Andrej Makor

UBI CARITAS ET AMOR

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exsulemus et in ipso iucundemur.
Timeamus at amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincéro.

*Dove regna carità ed amore, qui è Dio.
Ci ha raccolti in una cosa sola l'amore di Cristo:
esultiamone, e nel suo amore ralleghiamoci!
Nel timore di lui, amiamo il Dio vivente,
ed amiamoci di cuore, sinceramente!*

Jacobus Handl - Gallus

MISSA CANONICA: GLORIA

Glória in excélsis Deo,
et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.

Laudámus te. Benedícimus te.
Adorámus te. Glorificámus te.
Grátias ágimus tibi propter
magnam glóriam tuam.
Dómine Deus, Rex cæléstis,
Deus Pater omnípotens.
Dómine Fili unigénite,
Jesu Christe.
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.
Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.
Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecatióem
nostram.
Qui sedes ad délixteram Patris, miserére nobis.
Quóniam tu solus Sanctus. Tu solus Dóminus.
Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spírítu in glória Dei Patris. Amen.

Jacobus Handl - Gallus

QUO MIHI CRUDE DOLOR

Qui mihi crude dolor tantum dominare?
Quid miner, exhaurit viscera clamor?
Haurit amor verum? Unde mihi responsio?
Vitane iam sponso sit sua reddita?
Ah, spes vana, echo dum dicta reverberat?
Ergo hic quem lacrimis mens mea quaerit?
Num capis hos gemitus, tumulto dum clauderis?
At mihi quis saxum hoc inde levabit?
Vere abit, ingrediar; sed ubi tu, Christe?
Me fugis, o quaenam te fovet ora?
Rumpe moras, oro, miserere gementis.
Heu, emptum est frustra, te nisi inungat.
Ad quid agat, dum te complexibus abstrahis.
O mea vita, decus, subsidium fave.
O mihi quos peperit, Iesu dulcissime,
luctus mors tua, quam mentem fixit acerba meam!
Iam lacrimis stat vena meis, dolor excidit omnis,
te redeunte redit gloria, Christe, mea.
Haecine discipulis vis gaudia perfero?
Curro, feram cunctis dulce levamen.

Dove mi porta il dolore?

Quale dolore mi domina così crudelmente?

Di che cosa potrei vantarmi?

Il grido consuma le viscere?

L'amore divora la verità

Da dove viene la risposta?

Forse che la vita è stata già restituita alla

promessa?

Ah, vana speranza, eheggia

*mentre echeggiano le parole?
Chi dunque è costui che la mia mente
cerca con le lacrime?
Forse sopporti questi gemiti
mentre sei chiuso da un tumulo?
Ma chi mi solleverà da questa pietra?
Se ne va davvero, io entrerò;
ma dove sei, Cristo?
Mi fuggi o quali coste ti riparano?
Rompi gli indugi, ti prego, abbi pietà dei gemiti.
Ahimè, se lo è meritato invano,
a meno che non te lo abbia imposto.
Cosa sta facendo
mentre ti tieni lontano dagli abbracci?
O vita mia, grazia, aiutami.
Oh, quanti dolori la tua morte,
dolcissimo Gesù, hanno provocato,
quante pene hanno plasmato la mia mente!
Ora le mie vene sono piene di lacrime,
ogni dolore è stato cancellato,
col tuo ritorno ritorna la gloria, mio Cristo.
Vuoi forse che io arrechi
queste gioie ai discepoli?
Corro, porterò un dolce conforto a tutti.*

Jacobus Handl - Gallus

GLORIOSAE VIRGINIS MARIAE ORTUM

Gloriosae virginis Mariae
ortum dignissimum recolamus,
quae et genetricis dignitatem obtinuit
et virginalem pudicitiam non amisit.

La nascita della gloriosa Vergine Maria

*Ricordiamo la nascita dignitosissima della
gloriosa vergine Maria,
la quale ottenne anche la dignità di generatrice
e non perse la castità verginale.*

Tilen Slakan

UBI CARITAS ET AMOR

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exultemus, et in ipso iucundemur.
Timeamus, et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.

Jacobus Handl - Gallus

MISSA CANONICA: CREDO

Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem, factorem cæli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Iesum Christum,
Filium Dei unigenitum, et ex Patre natum ante
omnia sæcula.

Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum, consubstantialem Patri:
per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et propter nostram
salutem descendit de cælis.

Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine, et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato;
passus et sepultus est, et resurrexit tertia die,
secundum Scripturas, et ascendit in cælum,
sedet ad dexteram Patris.

Et iterum venturus est cum gloria,
iudicare vivos et mortuos,
cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem:
qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre et Filio simul adoratur et
conglorificatur:

qui locutus est per prophetas.

Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam
Ecclesiam.

Confiteor unum baptisma in remissionem
peccatorum.

Et expecto resurrectionem mortuorum, et vitam
venturi sæculi. Amen.

Jacobus Handl - Gallus

NYMPHA, REFER

Nympha, refer, quae sit vox hic clamantis?

Quis locus ille, virum quo iam quaeremus?

Hoc ne loco vates consuevit vivere?

Quae bona thesauro deprompsit divite?

Hic quis erat cupiens fieri sanctissimus.

Cuius eget minime tanti mens pauperis?

Tegmine nonne Dei cultum redolebat?

Num divos etiam coluit peramanter.

Dic, ubi te inveniam nunc, Christi prodrome?

Itur eane via, qua forte redibitur?

Quid suades, faciam, tu dum clamabis?

Ad coelos nobis monstrasti iamne viam?

Ergo iter ingrediar, pandisti quod subito.

Dimmi, Ninfa, qual è la voce che qui grida?

*Qual è quel luogo
dove adesso stiamo cercando un uomo?*

*Non è forse quello il luogo
in cui il sacerdote viveva?*

*Quali beni ha strappato dal ricco tesoro?
Ecco qualcuno che voleva diventare santo.*

*Di che cosa ha bisogno la mente
di uno così povero*

*Non è forse di pelle che odorava il culto di Dio?
Forse anche ha onorato*

gli dei molto amorevolmente.

*Dimmi, dove ti troverò, o preludio di Cristo?
Sta camminando da quella parte*

*dalla quale potrebbe ritornare?
Cosa mi consigli di fare mentre piangerai?*

*Forse che ci hai già mostrato
la via per il paradiso?*

*Dunque inizierò il cammino,
lo hai mostrato all'improvviso.*

Jacobus Handl - Gallus

BEATA ES, VIRGO MARIA

Beata es, virgo Maria,

quae Dominum portasti creatorem mundi:

genuisti, qui te fecit,

et in aeternum permanes virgo.

*Beata te, o Vergine Maria,
che hai portato il Creatore di tutti;
hai generato Chi ti ha fatto,
e rimani vergine in eterno*

Tine Bec

UBI CARITAS ET AMOR

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.

Congregavit nos in unum Christi amor.

Exultemus, et in ipso iucundemur.

Timeamus, et amemus Deum vivum.

Et ex corde diligamus nos sincero.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.

Simul ergo cum in unum congregamur.

Ne nos mente dividamur, caveamus.

Cessent iurgia maligna, cessent lites.

Et in medio nostri sit Christus Deus.

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.

Simul quoque cum beatis videamus,
glorianter vultum tuum, Christe Deus:
Gaudium quod est immensum, atque probum.
Seacula per infinita saeculorum.
Amen.

*Dove c'è carità e amore, lì c'è Dio.
L'amore di Cristo ci ha uniti.
Ralleghiamoci e godiamoci di lui.
Temiamo e amiamo il Dio vivente.
E amiamoci sinceramente di cuore.
Dove c'è carità e amore, lì c'è Dio.
Nello stesso momento, quindi, in cui siamo riuniti.
Facciamo attenzione a non dividerci con la mente
Cessino le liti maligne, cessino le dispute.
E che Cristo Dio sia in mezzo a noi.
Dove c'è carità e amore, lì c'è Dio.
Vediamo anche insieme ai beati
il tuo volto glorioso, Cristo Dio:
Una gioia che è immensa e sincera.
Attraverso infiniti secoli.
Amen.*

Jacobus Handl - Gallus

MISSA CANONICA: SANCTUS

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus
Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis. Benedictus qui venit in
nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Jacobus Handl - Gallus

BEATA ES, VIRGO MARIA

Beata es, virgo Maria,
quae Dominum portasti creatorem mundi:
genuisti, qui te fecit,
et in aeternum permanes virgo.

*Beata te, o Vergine Maria,
che hai portato il Creatore di tutti:
hai generato Chi ti ha fatto,
e rimani vergine in eterno.*

Jacobus Handl - Gallus

SANCTA ET IMMACULATA VIRGINITAS

Sancta et immaculata virginitas,
quibus te laudibus efferam, nescio:
quia quem coeli capere non poterant,
tuo gremio contulisti.
Benedicta tu in mulieribus

et benedictus fructus ventris tui.

*Verginità santa e immacolata
Non so con quali lodi ti loderò.
perché i cieli non potrebbero contenerlo
te lo sei portato in grembo.
Beata te tra le donne
e benedetto è il frutto del tuo seno.*

Nataša Kocjančič

UBI CARITAS ET AMOR

Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Congregavit nos in unum Christi amor.
Exultemus, et in ipso iucundemur.
Timeamus, et amemus Deum vivum.
Et ex corde diligamus nos sincero.
Ubi caritas et amor, Deus ibi est.
Simul ergo cum in unum congregamur.
Ne nos mente dividamur, caveamus.
Cessent iurgia maligna, cessent lites.
Et in medio nostri sit Christus Deus.

Jacobus Handl - Gallus

MISSA CANONICA: AGNUS DEI

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
miserere nobis.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi:
dona nobis pacem.

Tilen Slakan

DA PACEM, DOMINE

Da pacem, Domine, in diebus nostris.



**Festival
internazionale
Musica
Sacra**

“Caritas et Amor”
Progetto triennale
a cura di Presenza e Cultura
Casa dello Studente
Antonio Zanussi Pordenone
Via Concordia 7 – Tel. 0434 365387
pec@centroculturapordenone.it
www.musicapordenone.it

Promosso da



In collaborazione con

